

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprowadzie bowiem ten przychodzący innego Jezusa głosi którego nie ogłosiliśmy lub ducha innego bierzecie którego nie wzięliście lub dobrą nowinę inną której nie przyjęliście dobrze znosiliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy przychodzi ktoś inny, głosi Jezusa, którego nie głosiliśmy,* lub przyjmujecie innego ducha,** którego nie otrzymaliście, lub inną ewangelię,*** której nie przyjęliście, znosicie (to) wspaniale. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem (ten) przychodzący innego Jezusa ogłasza, którego nie ogłosiliśmy, lub ducha drugiego bierzecie, którego nie wzięliście, lub dobrą nowinę drugą, której nie przyjęliście, pięknie znosicie*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprowadzie bowiem (ten) przychodzący innego Jezusa głosi którego nie ogłosiliśmy lub ducha innego bierzecie którego nie wzięliście lub dobrą nowinę inną której nie przyjęliście dobrze znosiliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdy przychodzi ktoś inny, głosi Jezusa, którego nie głosiliśmy, lub gdy przyjmujecie innego ducha, nie tego, którego otrzymaliście, lub inną dobrą nowinę, nie tę, którą przyjęliście, wówczas znosicie to z łatwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby bowiem przyszedł ktoś i głosił innego Jezusa, którego my nie głosiliśmy, albo gdybyście przyjęli innego ducha, którego nie otrzymaliście, albo inną ewangelię, której nie przyjęliście, znosilibyście go z łatwością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdyby kto przyszedł, co by inszego Jezusa opowiadał, któregośmy nie opowiadali; albo gdybyście innego ducha wzięli, któregoście nie wzięli, albo inszą Ewangelię, któreście nie przyjęli, dobrze byście go znosili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli ten, który przychodzi, inszego Chrystusa opowiada, któregośmy nie opowiadali, albo bierzecie ducha innego któregoście nie wzięli, albo inszą Ewanielią, któreście nie przyjęli, słusznie byście cierpieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem przychodzi ktoś i głosi wam innego Jezusa, jakiego wam nie głosiliśmy, lub bierzecie innego Ducha, którego nie otrzymaliście, albo inną ewangelię, nie tę, którą przyjęliście – znosicie to spokojnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdy przychodzi ktoś i zwiastuje innego Jezusa, którego myśmy nie zwiastowali, lub gdy przyjmujecie innego ducha, którego nie otrzymaliście, lub inną ewangelię, której nie przyjęliście, znosicie to z łatwością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem jakiś przybysz głosi wam innego Jezusa, którego nie głosiliśmy, czy też gdy przyjmujecie innego

¹⁾ <x>510 4:12</x>; <x>530 3:11</x>

²⁾ <x>520 8:15</x>; <x>690 4:1</x>

³⁾ <x>550 1:6-9</x>

⁴⁾ Inaczej: chętnie zgadzacie się.

			ducha, którego nie otrzymaliście, albo Ewangelię inną od tej, którą przyjęliście, spokojnie to znosicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chętnie bowiem przyjmujecie kogoś, kto przychodzi i głosi wam innego Jezusa niż tego, którego wam głosiliśmy; bierzecie też innego ducha niż tego, którego już wzięliście, i ewangelię inną niż ta, którą już przyjęliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No bo jeśli ktoś przychodząc głosi innego Jezusa, niż my ogłosiliśmy, albo jeśli przyjmujecie innego Ducha, jakiego nie otrzymaliście, lub inną ewangelię, jakiej nie przyjęliście, to tak dobrze to znosicie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo chętnie przyjmujecie takich ludzi, co przychodzą do was z poselstwem o Jezusie, innym niż ten, o którym ja wam głosiłem wieść; przyjmujecie też innego ducha i inną ewangelię, której nie słyszeliście ode mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli bowiem przychodzi ktoś do was i przepowiada wam innego Jezusa, a nie tego, którego przepowiadaliśmy, lub bierzecie innego Ducha, a nie tego, którego wzięliście od nas, lub przyjmujecie ewangelię odmienną od tej, którą przyjęliście - spokojnie to znosicie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якби хто прийшов і проповідував іншого Ісуса, якого ми не проповідували, або прийняли іншого духа, якого ви не прийняли, або іншу благу вістку, якої не діставали, то ви б терпіли з радістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli ktoś przychodzi i ogłasza innego Jezusa, którego myśmy nie ogłaszali; albo bierzecie innego ducha, którego nie otrzymaliście; albo inną ewangelię, której nie przyjęliście łaskawie znosicie to dobrze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli kto przychodzi i mówi wam o jakimś innym Jezui niż ten, o którym my wam mówiliśmy, albo jeśli przyjmujecie ducha innego niż ten, którego otrzymaliście, albo przyjmujecie jakąś tak zwaną dobrą nowinę inną niż Dobra Nowina, którą już przyjęliście, to znosicie takiego całkiem dobrze!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okazuje się bowiem, że jeśli ktoś przychodzi i głosi innego Jezusa niż ten, którego myśmy głosili, albo otrzymujecie innego ducha niż ten, którego otrzymaliście, lub dobrą nowinę inną niż ta, którą przyjęliście, łatwo kogoś takiego znoście.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przychodzą do was bowiem ludzie, którzy mówią o Jezusie, nie jest to jednak Jezus, o którym my wam opowiadaliśmy. Przyjmujecie też jakiegoś ducha, nie jest to jednak Duch Święty, którego otrzymaliście od Boga. Chętnie słuchacie również dobrej nowiny, ale nie jest to ta sama nowina, którą słyszeliście od nas.